

5 - Rain of Sorrows

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

*Alchemy is the science of
understanding, decomposing,*

[00:04] ---

and reconstructing matter.

[00:06] ---

However, it is not an all-powerful art.

[00:09] ---

*It is impossible to create
something out of nothing.*

[00:12] ---

If one wishes to obtain something,

[00:14] ---

something of equal value must be paid.

[00:17] ---

*This equivalent exchange
is the basis of alchemy.*

[00:22] ---

*Alchemists have a taboo,
and it is human transmutation.*

[00:26] ---

It is that which no one must commit.

[00:30] ---

I still have too long a life ahead

[00:33] ---

to get rid of these feelings, right?

[00:37] ---

I want to try doing over

[00:38] ---

the things I've left undone

[00:52] ---

*I thought I was running after
something carried over from my dreams*

[00:59] ---

Yet I'm stumbling into people

on this narrow, winding road

[01:05] ---

*It's not like I want to go back
to the way things were back then*

[01:08] ---

*I'm just searching for the sky
I've been losing*

[01:11] ---

Here's hoping you'll understand

[01:13] ---

*Stop making that sad face
as though you were a victim*

[01:18] ---

Sins don't end with tears,

[01:20] ---

you have to carry the pain forever

[01:22] ---

Who am I waiting for, in this maze of emotions

[01:23] ---

with no way out in sight?

[01:25] ---

I want to purge myself more simply,

[01:27] ---

as if writing in a blank notebook

[01:29] ---

What is it I want to escape from?

[01:30] ---

...is it reality?

[01:32] ---

It makes me want to scream that we're alive

[01:35] ---

for things to come true. Can you hear me?

[01:38] ---

I can't put up with playing it safe

[01:44] ---

...I've got nowhere to go home to

[01:45] ---

I'm always grateful for kindness

[01:49] ---

*That's why I want to grow stronger
(I'm on the way)*

[01:52] ---

I even welcome this pain

[01:54] ---

for the things I miss

[02:00] ---

In order to gain knowledge

about transmuting living things,

[02:03] ---

*Ed and Al visit the home of Shou Tucker,
the Sewing Life Alchemist.*

[02:08] ---

*His daughter Nina and
dog Alexander were also there.*

[02:13] ---

*In order for Tucker to pass
his State Alchemist assessment,*

[02:17] ---

*he transmuted a Chimera,
using Nina and Alexander.*

[02:21] ---

Nina could never be changed back.

[02:25] ---

*Ed became stricken with
grief at his own powerlessness.*

[02:36] ---

Mom! Mom!

[02:38] ---

What is it, Ed?

[02:41] ---

A present!

[02:43] ---

I transmuted it!

[02:44] ---

You did, Ed?

You're your father's son, all right.

[02:48] ---

Thanks. You really are amazing, Ed,

[02:51] ---

to be able to create something as neat as this.

[02:55] ---

But...

[02:58] ---

You couldn't make Mommy right, could you?

[03:03] ---

Big Brother...

[03:07] ---

Let's play.

[03:13] ---

Are you all right Brother?

[03:16] ---

You were having a nightmare.

[03:35] ---

What's the matter, you two?

What are you up so early for?

[03:39] ---

S-So, um...

[03:41] ---

What's going to become of Tucker and Nina?

[03:45] ---

Mr. Tucker was scheduled to be stripped

[03:47] ---

of his certification, and go to trial,

[03:51] ---

but both of them are dead.

[03:52] ---

Dead?!

[03:55] ---

You'll find this out eventually
anyhow, so I'll just tell you now.

[03:58] ---

They've been killed.

[03:59] ---

H-How? By who?!

[04:02] ---

We don't know.

[04:03] ---

I was just headed over to the scene myself.

[04:06] ---

We're coming, too!

[04:07] ---

No.

[04:08] ---

Why not?!

[04:11] ---

It's best you don't see this.

[04:16] ---

He's still one step ahead of us, huh?

[04:19] ---

We have to catch up quickly.
The way things are going...

[04:24] ---

You sound as though you
were expecting this to happen.

[04:26] ---

What's going on?

[04:32] ---

God has given us a trial!

[04:35] ---

Wicked heathens have been
spreading false rumors to disrupt our faith,

[04:40] ---

and the military is planning to oppress us!

[04:43] ---

But we must not give in!

[04:45] ---

Now is the time to rise up, with weapon in hand!

[04:48] ---

In the name of the great god Leto!

[04:50] ---

Yeah! We have the god Leto on our side!

[04:54] ---

Down with the heathens!

[04:56] ---

Hey, don't be fooled!

[04:57] ---

Those are just lies he's telling us!

[05:00] ---

Silence!

[05:01] ---

You guys are pawns of the heathens!

[05:05] ---

Humans are so hopelessly foolish.

[05:19] ---

Don't you think so, Gluttony?

[05:21] ---

Fools, fools.

[05:23] ---

Yeah, that's the truth.

[05:25] ---

Well, well, if it isn't the Father.

[05:27] ---

Father.

[05:29] ---

Sorry to have to put you to all this trouble.

[05:32] ---

Once this is over, I'll be heading right back

[05:34] ---

to the city that I'm in charge of.

[05:37] ---

The Fullmetal boy interfered with our work here,

[05:40] ---

but we ended up making good use of it.

[05:42] ---

It looks like we'll finish ahead of schedule.

[05:45] ---

You manipulated a little information,

[05:48] ---

and I whipped up the believers,
and that's all it took to get this.

[05:51] ---

Humans are such simpletons.

[05:55] ---

Bloodshed leads to more bloodshed,

[05:57] ---

hatred leads to more hatred,
and all the energy that swells up

[06:01] ---

takes root in the land,
carving out a crest of blood.

[06:05] ---

No matter how many times
they repeat it, they never learn.

[06:09] ---

Humans are foolish, miserable creatures.

[06:12] ---

Which is why they play
right into our hands, don't they?

[06:17] ---

Are lots of people gonna die again?

[06:19] ---

Yes, they will.

[06:21] ---

Can I eat all the ones who are dead?

[06:23] ---

No, you can't.

[06:25] ---

By the way, Envy, how long
are you planning to look like that?

[06:28] ---

It's grossing me out.

[06:30] ---

Aw, I'm just in the moment.

[06:33] ---

But as long as I'm going to transform anyway,

[06:35] ---

something young and cute would be better, huh?

[06:42] ---

A-A monster!

[06:44] ---

What's going on here?! The Father...

[06:46] ---

where has the real Father Cornello gone?!

[06:49] ---

What do we do?

[06:50] ---

He called me a monster. That was rude, huh?

[06:53] ---

Can I eat him?

[06:58] ---

Come to think of it, I hear

Shou Tucker in East City has been killed.

[07:03] ---

Tucker? Ah, who cares about that small fry?

[07:07] ---

But it was *him* who killed him.

[07:11] ---

Speaking of East City,

isn't the Flame Colonel there?

[07:15] ---

Yeah, and apparently,

the Fullmetal pipsqueak is staying there, too.

[07:19] ---

Fullmetal?

[07:20] ---

I'm incensed that he interfered with our work,

[07:23] ---

but we can't very well let him die, either.

[07:26] ---

He's an important sacrifice, and all.

[07:29] ---

That was yummy.

[07:31] ---

All right. We'll deal with it somehow.

[07:34] ---

So, what was *his* name, again?

[07:38] ---

Scar?

[07:39] ---

The scarred man?

[07:41] ---

Yeah. We don't know anything about

who he is, so that's what we're calling him.

[07:45] ---

Our target is not only

unidentified, but elusive.

[07:48] ---

The only information we have about him

[07:51] ---

is the large scar on his forehead.

[07:53] ---

I've heard the stories about him.

[07:55] ---

So that's who you're pursuing?

[07:57] ---

By order of the military police command center.

[08:00] ---

And here my work at the
court-martial office is piling up, too.

[08:02] ---

My head hurts.

[08:04] ---

He has killed five people in Central,
all State Alchemists.

[08:07] ---

Nationwide, there have been
ten who have fallen prey to him.

[08:11] ---

Five days ago, old man Grand was done in.

[08:14] ---

Brig. General Grand?!

[08:16] ---

He's the top figure on weapon
transmutation and hand-to-hand combat!

[08:19] ---

That just tells you how dangerous this guy is.

[08:22] ---

Increase your escort and lie low
for a while. Nobody will blame you.

[08:26] ---

I'm also asking you
to do this as a close friend.

[08:29] ---

The only ones of any note
around here are you and Tucker, right?

[08:33] ---

Oh, no!

[08:36] ---

I've been thinking for a long time,
what is the alchemy that we believe in?

[08:43] ---

"Alchemy is knowing the laws
and flow that exists within matter,

[08:47] ---

its decomposition, and reconstruction."

[08:51] ---

"The world also follows laws and
has a flow, and everything circulates.

[08:55] ---

The death of people is a
part of that flow. Accept the flow."

[09:01] ---

That's what Teacher would always say to us.

[09:04] ---

I thought I understood it.

But I didn't understand.

[09:09] ---

That's why we transmuted Mom.

[09:12] ---

And now, I'm thinking again,
isn't there something we can do

[09:14] ---

about something we can't do anything about?

[09:19] ---

I'm such an idiot.

I haven't grown at all since then.

[09:25] ---

I thought the rain might wash
away some of this gloom from me.

[09:31] ---

But right now, every drop
hitting my face is depressing.

[09:37] ---

And since I don't have a body,

[09:39] ---

I can't even feel the rain hitting my skin.

[09:42] ---

That's something I miss. It pains me.

[09:45] ---

I really want to get my body
back again soon, and be human again.

[09:50] ---

Even if it means going
against the flow of the world,

[09:53] ---

and it's something we can't do anything about.

[09:57] ---

You are the Fullmetal Alchemist,
Edward Elric, right?

[10:05] ---

Brother!

[10:14] ---

What the hell...?!

[10:23] ---

Who is this guy? This is bad... this is bad...

[10:28] ---

I have to get away...
this is bad... this is bad...

[10:31] ---

Al! Run!

[10:41] ---

You're not getting away.

[10:48] ---

Brother!

[10:59] ---

Al! Grab on!

[11:10] ---

Damn it, what's this about?!

Making enemies is something I've never...

[11:15] ---

...really avoided, but...

[11:18] ---

...there's no reason for
anyone to try to kill me!

[11:28] ---

Yowww...

[11:31] ---

Who are you?! Why are you coming after us?!

[11:34] ---

If there are "creators," like you,

[11:37] ---

then there must also be "destroyers."

[11:40] ---

You're saying we have to fight, then?

[11:48] ---

You're gutsy.

[11:50] ---

But still...

[11:56] ---

you're too slow!

[12:02] ---

Al!

[12:13] ---

There's nothing inside?

[12:14] ---

You bastard!

[12:19] ---

Too slow!

[12:23] ---

Damn!

[12:24] ---

Automail? I see, so that's why
bodily destruction didn't injure you.

[12:30] ---

You are an unusual one.

[12:35] ---

Brother, don't. You should run away.

[12:37] ---

You dumb ass!

[12:39] ---

How can I run away and leave you behind?!

[12:41] ---

You press your hands together to make a ring,

[12:42] ---

and then perform transmutation,
is that it? In that case...

[12:48] ---

I will start by destroying this
abhorrent right arm of yours.

[12:53] ---

Brother!

[13:03] ---

Now you won't be able to use your alchemy.

[13:10] ---

I will give you a moment to pray to God.

[13:12] ---

Brother, run!

[13:14] ---

Brother!

[13:16] ---

Unfortunately, I don't have
any god I'd like to pray to.

[13:21] ---

Am I the only one you're after?

[13:24] ---

Are you planning to kill my brother, Al, too?

[13:27] ---

If he interferes, I will eliminate him.

[13:30] ---

However, Fullmetal Alchemist, you are
the only one who is receiving judgment.

[13:36] ---

Oh, yeah?

[13:38] ---

Then promise me you won't harm my brother!

[13:44] ---

Brother...

[13:45] ---

I will keep that promise.

[13:47] ---

What are you talking about, Brother?

[13:50] ---

What are you doing? Run!

[13:52] ---

Get up and run!

[13:54] ---

Stop! Stop!

[13:57] ---

Stop!

[13:58] ---

Why, you...!

[14:02] ---

That's far enough.

You sure have been on a royal tear, Scar!

[14:08] ---

I'm taking you into custody,
for being the culprit

[14:11] ---

behind a string of State Alchemist killings.

[14:13] ---

Alchemists are those who change things

[14:16] ---

from their natural form
into something grotesque.

[14:19] ---

That is to say, they profane God,
the Creator of all things.

[14:23] ---

As an agent of God,
I am he who hands down his judgment.

[14:27] ---

If you interfere, I will eliminate you, as well.

[14:30] ---

This should be interesting.

[14:33] ---

You guys stay out of this.

[14:34] ---

Colonel Mustang!

[14:36] ---

Mustang... the Flame Alchemist.

[14:40] ---

To think that you would voluntarily
come forward to receive judgment,

[14:43] ---

What an auspicious day this is!

[14:45] ---

You know my name, and

would still challenge me to battle?

[14:47] ---

What a fool you are!

[14:57] ---

What did you do that for all of a sudden?!

[14:59] ---

Colonel, you're useless on
rainy days, so please, stay back!

[15:02] ---

"Useless"

[15:03] ---

Oh, right. He can't make
sparks when it's this soggy, huh?

[15:07] ---

It is fortunate that you cannot
create flames, State Alchemist.

[15:12] ---

For I will destroy all who
interfere with my mission,

[15:14] ---

right here and now!

[15:15] ---

Just try it!

[15:19] ---

A newcomer?

[15:20] ---

To be able to avoid my
blow is not bad. Not bad at all.

[15:25] ---

You said you would destroy us all, right?

[15:28] ---

Then you can start by defeating me!

[15:32] ---

The Strong Arm Alchemist, Alex Louis Armstrong!

[15:37] ---

It's just one after the next.

Could this be the guidance of God?

[15:41] ---

You won't back down, then?

[15:43] ---

To show my respect for your courage,
allow me to demonstrate

[15:46] ---

the artistic alchemy that has been passed down

[15:49] ---

among the Armstrong family for generations!

[15:58] ---

Who is he?

[16:00] ---

The criminal who murdered Mr. Tucker.

[16:05] ---

He's the one...?!

[16:07] ---

Easy, Major! Please don't go
destroying the city so much!

[16:10] ---

What are you talking about?!

[16:11] ---

Destruction and creation
are two sides of the same coin!

[16:14] ---

Destroy to create!
Such is the law of the universe!

[16:18] ---

Why did he strip down?

[16:20] ---

His logic is crazy.

[16:23] ---

If you were an alchemist,
like me, you wouldn't think it so crazy.

[16:26] ---

Isn't that right, Scar?

[16:30] ---

He's an alchemist, too?

[16:32] ---

That's it. The transmutation process of alchemy

[16:36] ---

are the three stages of "comprehension,"
"decomposition," and "reconstruction."

[16:39] ---

He just stops at the "decomposition" stage.

[16:42] ---

If he's an alchemist, too, doesn't that mean

[16:45] ---

he's also turned his back on
whatever the "ways of God" are?

[16:50] ---

What's more, why is he only going
after those with state certification?

[17:02] ---

He carries himself unusually well for his size,

[17:04] ---

and has superhuman destructive force.

[17:06] ---

Then there's his alchemy.

He does pose trouble, to be sure...

[17:11] ---

I have you cornered!

[17:13] ---

But there's a moment where
he takes too wide a swing!

[17:16] ---

There it is!

[17:19] ---

He's backing up?!

[17:25] ---

Did you get him?!

[17:26] ---

He's too fast. I just grazed him with one shot.

[17:32] ---

Brown skin and red eyes!

[17:36] ---

He's an Ishvalan?!

[17:41] ---

I'm surrounded.

[17:42] ---

Whoa, don't move. You can't slip out of...

[17:54] ---

That bastard! He went into the sewers!

[17:55] ---

--Don't go after him.

--I'm not going after anyone *that* dangerous!

[17:59] ---

Sorry. And after you bought us
enough time to surround him, too.

[18:04] ---

No, far from buying time for you,

[18:06] ---

it was all I could do to
keep from getting killed.

[18:09] ---

Oh, is it over?

[18:11] ---

Lt. Colonel, Hughes,
where have you been up to now?

[18:13] ---

Back taking shelter.

[18:15] ---

You could back us up, or something!

[18:17] ---

Lay off.

Don't go dragging a normal person like me

[18:19] ---

into this freak show with
you bunch of pseudo-humans!

[18:24] ---

Don't just stand around,
we've got things to do, you know!

[18:26] ---

Deploy troops throughout the city!

[18:27] ---

Circulate his description!

[18:28] ---

Yes, sir!

[18:29] ---

Alphonse...

[18:31] ---

Alphonse!

[18:35] ---

Al! Hey, are you all right?!

[18:37] ---

So that's Elric's younger brother, is it?

[18:40] ---

Looks like there's a
long story behind that, huh?

[18:43] ---

Al! Alphonse!

[18:46] ---

Why didn't you run away when
I told you to?! You stupid brother!

[18:50] ---

Well, I couldn't just run
away and leave you here, Al.

[18:52] ---

Which is why you're stupid!

[18:56] ---

B-But why?! If I had run away,
you could have been killed, you know!

[19:01] ---

And maybe I wouldn't have been killed!

[19:03] ---

Intentionally choosing to die is
something only someone stupid would do!

[19:07] ---

Hey, go easy on saying
your older brother is stupid!

[19:09] ---

I'll say it as much as I like!

[19:12] ---

Live on, live on, and survive!

[19:14] ---

Once you do some more research into alchemy,

[19:16] ---

you could find a way to get our bodies back,

[19:19] ---

as well as a way to save kids like Nina!

[19:22] ---

I won't ever allow you to do anything

[19:25] ---

to abandon those possibilities,
and choose death!

[19:29] ---

Ah! And now my arm has come off, hasn't it?!

[19:32] ---

Brother, you stupid jerk!

[19:38] ---

We're falling apart, huh?

[19:41] ---

Saying we look terrible
doesn't begin to cover it.

[19:45] ---

But we're still alive.

[19:47] ---

Mm-hmm, we're still alive.

[19:50] ---

Good grief, this is an
extra special freak show, huh?

[19:54] ---

Sorry.

[19:55] ---

Okay, I won't tell anyone upstairs.

[19:59] ---

If this got out, it would
cause all sorts of trouble, right?

[20:02] ---

Yeah. The older brother aside,

[20:04] ---

we couldn't explain away
the younger brother's body.

[20:10] ---

I have to admit, though,

[20:12] ---

you've got a real tough
customer coming after you.

[20:15] ---

The Ishvalan?

[20:25] ---

The Ishvalans were a race of people to the east

[20:28] ---

who believed that Ishvala
is the one, absolute Creator.

[20:32] ---

Even after they were annexed into the country,

[20:35] ---

there were conflicts with a portion of them,

[20:37] ---

but 13 years ago, there was an incident

[20:40] ---

where a military officer
accidentally shot an Ishvalan child dead,

[20:43] ---

and it developed into a civil war.

[20:50] ---

One uprising led to another,

[20:52] ---

and before long the rebellion had
spread to the whole eastern sector.

[20:55] ---

After seven years of back-and-forth,

[20:58] ---

the order that came down
from the military command...

[21:02] ---

was to exterminate Ishval.

[21:05] ---

Many State Alchemists were
brought in to act as human weapons.

[21:17] ---

The State Alchemists produced striking results.

[21:22] ---

Which is why that man, an Ishvalan survivor,
has justification in taking revenge.

[21:27] ---

That's nonsense!

[21:29] ---

There's no justification for dragging people

[21:31] ---

who had nothing to do
with that into his revenge!

[21:33] ---

He's just dressing up his ugly lust for
revenge by calling himself an agent of God,

[21:37] ---

and acting all arrogant!

[21:39] ---

Still, the fact is, he's
coming at us with fangs bared.

[21:43] ---

And we can't let ourselves be killed, either.

[21:46] ---

The next time we meet, there'll be no more talk.

[21:48] ---

We crush him!

[21:49] ---

Yes, sir!

[21:52] ---

Ed, Al, what are you going to do, now?

[21:59] ---

We're going to start walking again.

[22:01] ---

We can't stand still, you know.
Not as long as we're still alive.

[22:04] ---

Brother...

[22:06] ---

First thing we have to do,
to fix your body,

[22:08] ---

is to get my arm back to normal.

[22:10] ---

I'm the only one who knows how to
bond your soul to the armor, after all.

[22:14] ---

Yep.

[22:16] ---

We've got little choice.

[22:18] ---

It's been a long time. Let's go back

[22:20] ---

and pay a visit to our mechanic!

[22:27] ---

Do you remember the ruby sky

[22:33] ---

we saw that day?

[22:38] ---

*The two of us drew close,
encircled by promises, vows*

[22:44] ---

and an early summer's breeze

[22:52] ---

I hide the shadow

[22:58] ---

that stretches out behind my forced smile

[23:03] ---

So pretending not to notice, I choose rebirth

[23:14] ---

I kept waiting for settling news on the table,

[23:25] ---

knowing all about the empty night,

[23:30] ---

and the morning that would not come

[23:35] ---

Someday, you will remember the ruby sky

[23:40] ---

we saw that day

[23:45] ---

Embracing the promise we couldn't keep,

[23:51] ---

the two of us start walking

[23:59] ---

*In order to rest their bodies
that were injured in battle,*

[24:02] ---

Ed and Al return to Resembool,

[24:04] ---

where they are met by Winry's smile.

[24:07] ---

Meanwhile, the Philosopher's Stone shows itself

[24:11] ---

*before Ed and the others,
together with a profound mystery.*

[24:14] ---

*Next time on Hagane no Renkinjutsushi:
Fullmetal Alchemist,*

[24:19] ---

Episode 6: "Road of Hope."

[24:21] ---

*What will the wind blowing over
the hill at sunset bring the boy?*

Revision #1

Created 2026-06-20 23:29:33 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:29:34 UTC by whimsee